



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ȘI INTEGRĂRII EUROPENE
AL REPUBLICII MOLDOVA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EUROPEAN INTEGRATION
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Str. 31 August 1989 nr. 80, MD-2012 Chișinău • Tel.: + 373 22 578 205 • Fax: + 373 22 232 302 • <https://www.mfa.gov.md>

Nr. DI/2/290 – 6866 din 16 iunie 2022

Ministerul Sănătății

Prin prezenta, cu referire la scrisoarea nr. 04/2014 din 6 iunie 2022 prin care se solicită avizarea proiectului *Acordului, întocmit prin schimb de note, între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei privind implementarea Programului de Consolidare a Sistemului medical, MAEIE*, în limita competențelor funcționale, comunică următoarele.

1. La textul proiectului de Acord:

- Se recomandă revizuirea textului prin prisma traducerii efectuate din limba engleză în limba română și utilizarea verbelor la timpul viitor pentru acțiunile ce urmează a fi implementate în baza acestui Acord;
- La pct. 1 (1), sintagma „sub rezerva actelor cu putere de lege și a normelor administrative și a creditelor relevante ale Japoniei” se va substitui cu „în conformitate cu legislația și regulamentele în vigoare ale Japoniei”;
- La pct. 6 (1), cuvântul „ia” se va substitui cu sintagma „va întreprinde”, iar subpunctele ce urmează vor fi revizuite din punct de vedere al eliminării erorilor de ordin gramatical și semantic (articularea subpunctelor: *de a asigura, de a furniza, de a rambursa, de a scuti etc.*);
- În clauzele finale ale Notei de răspuns a părții moldovenești, sintagma „care va intra în vigoare la data prezentei note de răspuns” se va substitui cu următorul conținut: „care va intra în vigoare la data recepționării de către Guvernul Japoniei a notificării scrise din partea Guvernului Republicii Moldova cu privire la finalizarea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord”. Această obiecție este valabilă inclusiv pentru textul în varianta limbii engleze a Notei de răspuns.
- Varianta engleză a textului proiectului Notei de răspuns urmează a fi completată cu clauzele finale ale Notei părții nipone;
- Întreg proiectul urmează a fi revizuit ținând cont de normele gramaticale și de ortografie ale limbii române.

2. La Argumentarea necesității:

- Ținând cont de propunerea adoptării unei singure hotărâri de Guvern pentru inițierea negocierilor și aprobarea semnării Acordului în discuție, pct. C din structura

Argumentării necesității urmează a fi adus în concordanță cu prevederile Regulamentului privind mecanismul de încheiere, aplicare și încetare a tratatelor internaționale, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 442/2015. Astfel, acesta urmează a fi redenumit și ajustat potrivit Anexei 1 și Anexei 4 ale Regulamentului menționat, cu secțiunea „Mandatul pentru negocieri și rezultatele acestora”.

Veaceslav Dobîndă
Secretar de stat

Digitally signed by Dobîndă Veaceslav
Date: 2022.06.17 12:42:51 EEST
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova





Ministerul Economiei
al Republicii Moldova

Nr.08/2-1635 din 14.06.2022

Ministerul Sănătății

Urmare examinării demersului nr. 04/2014 din 06.06.2022, în limita competențelor funcționale, comunicăm lipsa propunerilor și obiecțiilor pe marginea proiectului hotărârii de Guvern pentru inițierea negocierilor și aprobarea semnării Acordului, prin schimb de note, între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei privind implementarea Programului de Consolidare a Sistemului Medical.

Totodată, examinând proiectul Notei, se constată lipsa unei liste a produselor și serviciilor ce fac obiectul achizițiilor din contul grantului oferit de Guvernul Japoniei. Prin urmare se consideră judicios listarea acestora în scopul evitării ambiguității la etapa de implementare a Programului.

Secretar general

Digitally signed by Voicu Ina
Date: 2022.06.14 15:21:32 EEST
Reason: MoldSign Signature
Republic of Moldova



INA VOICU

Ex: Olga Volcov, 022-250-623



MINISTERUL JUSTIȚIEI
AL REPUBLICII MOLDOVA

MD - 2012, mun. Chișinău,
str. 31 August 1989, nr. 82
tel.: +373 22 20 14 24
web: www.justice.gov.md,
e-mail: secretariat@justice.gov.md

Digitally signed by Serbenco Eduard
Date: 2022.06.23 08:11:51 EEST
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova



08/5514 din 23.06.2022

Ref. nr.04/2014 din 06.06.2022

Ministerul Sănătății

Prin prezenta, aducem la cunoștință că Ministerul Justiției a examinat setul de acte aferent *inițierii negocierilor și aprobării semnării Acordului, întocmit prin schimb de note, între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei privind implementarea Programului de consolidare a sistemului medical* (în continuare- Acord) și, în limita competențelor funcționale, comunică următoarele.

Cu titlu redacțional, la *proiectul hotărârii de Guvern*: în ambele redacții, la formula de atestare a autenticității actului normativ, sugerăm excluderea referinței la funcția de „viceprim-ministru” întrucât hotărârile Guvernului sunt contrasemnate de miniștrii care au obligația punerii acestora în aplicare (a se vedea art.50 alin.(4) din Legea nr.100/2017 cu privire la actele normative); se va asigura echivalența ambelor redacții în ceea ce privește indicarea locului adoptării hotărârii de Guvern, iar expresia „с даты опубликования в Официального монитора” din alin. 4 se va substitui cu „с даты опубликования в Официальном мониторе”.

Referitor la *Argumentarea necesității*, aceasta se va complini cu considerentele de drept și de fapt care determină emiterea unei singure hotărâri de Guvern privind inițierea negocierilor și aprobarea semnării Acordului, în scopul respectării exigențelor legale prevăzute de Legea nr.595/1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova și Regulamentul privind mecanismul de încheiere, aplicare și încetare a tratatelor internaționale, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 442/2015 (în continuare - Regulament).

Cu privire la *proiectul Acordului*, înaintăm următoarele propuneri și obiecții:

- se va uniformiza denumirea sa în tot setul de acte, prin substituirea sintagmei „întocmit prin schimb de note” cu expresia „încheiat prin schimb de note”;
- se va indica exact care este Nota de răspuns a Guvernului Republicii Moldova, necesară a fi supusă procedurii de avizare. În ipoteza în care aceasta este cea conținută în al doilea set de Note, se va asigura revizuirea redacției acesteia în limba engleză, prin prisma exigențelor pct.27 din Regulament. În particular, Nota de răspuns a Guvernului Republicii Moldova se va completa cu ultimele două alineate din cuprinsul Notei Japoniei;
- în conformitate cu prevederile pct.24 din Regulament, anexele care completează și detaliază conținutul tratatului reprezintă parte integrantă a acestuia. În situația în care documentele „Agreed Minutes on Procedural Details”, „Record of Discussions” și „Draft of Note Verbale regarding non-military use” sunt tratate ca anexe la Acord, sugerăm ca la ele să se facă referință în textul acestuia. În aceeași ipoteză, în textul Acordului se va include mențiunea că anexele constituie parte integrantă a Acordului;
- se va asigura ca angajamentul Guvernului Republicii Moldova de a garanta scutiri de taxe, drepturi de ședere pe teritoriul statului în legătură cu furnizarea produselor și/sau a serviciilor să fie în acord cu cadrul normativ național;
- se va clarifica referința la „dobânzile acumulate” asupra sumei grantului din cuprinsul pct.1 alin.(3), pct.3 și pct.6, lit.(g) din textul Notei Guvernului Japoniei, prin prisma faptului că mecanismul aplicării dobânzilor este specific contractelor cu titlu oneros;

- se vor include clauze referitoare la modul de încetare a efectelor tratatului, procedura de modificare și completare, limbile autentice în care se încheie;
- se va asigura traducerea corespunzătoare în limba română a textelor ce constituie Acordul;
- se va ajusta momentul intrării în vigoare a Acordului enunțat în Nota de răspuns a Guvernului Republicii Moldova (în redacție engleză și română), în scopul corelării acestuia cu aceleași prevederi din Nota Japoniei (obiecție valabilă pentru cel de-al doilea set de Note);
- se va consulta autoritatea națională de specialitate în legătură cu obligația Guvernului Republicii Moldova de a informa Guvernul Japoniei cu privire la practicile de corupție aferente Programului de Consolidare a Sistemului medical (a se vedea pct. 2 din anexa Record of Discussions).

Suplimentar, ținând cont de faptul că în proiectul Acordului se face referire la un alt Acord de grant care urmează a fi încheiat între Guvernul Republicii Moldova și Agenția Japoneză pentru Cooperare Internațională, și care condiționează intrarea în vigoare/realizarea proiectului Acordului supus avizării, considerăm că acesta reprezintă o parte integrantă a setului de acte, ce urmează a fi completat în acest sens, întru realizarea exercițiului integral de avizare. Totodată, sugestia noastră este ca informațiile aferente modalității de negociere/încheiere a Acordului de grant să fie incluse în Argumentarea necesității.

Secretar de stat

Eduard SERBENCO



MINISTERUL FINANTELOR
AL REPUBLICII MOLDOVA

10.06.2022 nr. 14/1-09/287

La nr. 04/2014 din 06.06.2022

Referitor la avizarea setului de materiale aferent inițierii negocierilor și aprobării semnării Acordului, întocmit prin schimb de note, între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei privind implementarea „Programului de consolidare a sistemului medical”

Ministerul Sănătății
e-mail: secretariat@ms.gov.md

Prin prezenta, Ministerul Finanțelor, urmare a examinării setului de materiale aferent inițierii negocierilor și aprobării semnării Acordului, întocmit prin schimb de note, între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei privind implementarea „Programului de consolidare a sistemului medical” (în continuare - Program), în limita competenței funcționale, comunică următoarele.

La Argumentarea necesității:

Se va nota că în conformitate cu prevederile pct. 6. (1), litera (j) din textul schimbului de note „Destinatarul (în speță - Guvernul Republicii Moldova) întreprinde măsurile necesare pentru a suporta toate cheltuielile, altele decât cele acoperite de grant și dobânzile acumulate, necesare pentru punerea în aplicare a Programului”. Astfel, se consideră necesar revizuirea textului Argumentării necesității, la Capitolul B. Analiza de impact, Sub-capitolul 6. Aspectul financiar, alineatul întâi, care relevă că „... implementarea Programului nu implică costuri suplimentare...”.

Concomitent, se va reexamina și expunerea de la alineatul doi, privind acordarea facilităților fiscale și vamale aferente implementării Programului în baza Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei privind cooperarea tehnică, semnat la Chișinău la 14 mai 2008 și ratificat prin Legea nr.225/2008, având în vedere tipologia diferită a asistenței oficiale (financiare) de dezvoltare oferită de partea niponă.

La textul schimbului de note:

Având în vedere că textul Notei de răspuns din partea Republicii Moldova, remisă spre avizare, nu include textul integral al Notei Ambasadei Japoniei în Republica Moldova din 13 mai 2022, întru definitivarea tratatului internațional și respectiv inserarea parțială / integrală a textului în cauză, se consideră necesar consultarea opiniei Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene, în calitate de organ central de specialitate al administrației publice, responsabil de realizarea politicii guvernamentale în domeniul dreptului internațional și al tratatelor internaționale.

Ministru

Ex.: Sn. Turcanu, tel.: 022-262-585
E-mail: snejana.turcanu@mf.gov.md

Digitally signed by Budianschi Dumitru
Date: 2022.06.10 16:30:13 EEST
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova



Dumitru BUDIANSCHI



Comisia politică externă și integrare europeană

AVIZ CONSULTATIV

**privind inițierea negocierilor și aprobarea semnării Acordului, încheiat
prin schimb de note, între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul
Japoniei privind implementarea Programului de Consolidare
a Sistemului Medical**

Comisia politică externă și integrare europeană a examinat *proiectul Acordului, încheiat prin schimb de note, între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei privind implementarea Programului de Consolidare a Sistemului Medical* și, în temeiul art.8¹ alin.3 din Legea nr.595/1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova, se pronunță în favoarea inițierii negocierilor și semnării acestuia.

Doina GHERMAN
Președinta Comisiei

Ex: Victoria Parfentiev
Tel: 022 820 561